

# JTF JOURNAL

#278  
Jul/Aug 2015

翻訳の未来を考える

特集

## TAUSの挑戦

jitf



サン・フレア アカデミー 未来の翻訳者が集う場所

「英語が好き」を仕事にしたい

わたしの夢を、  
ここでかなえる

通学科／通信科講座、ワンデーセミナーなど多彩なプログラムをご用意。  
「翻訳実務検定TQE」を運営し、翻訳者の育成に力を入れています。

☎03-6675-3965

【受付時間 平日10:00～20:00 土曜日10:00～17:00】



詳しくはウェブサイトで

サン・フレア アカデミー

検索

# 言葉をインフラに、世界の知財をつなぐ 私たちは知財のプロフェッショナルです

知的財産の世界で人材は常に求められています。

**フリーランス特許翻訳者常時募集中!**

※応募方法など詳細は [www.chizai.jp](http://www.chizai.jp) へアクセスください。

## 業務内容

- ◎ 特許翻訳【英語・中国語・韓国語・欧州アジア各国言語】
- ◎ 知財アカデミー®【教育・情報提供】
- ◎ 知財ヒューマンリソースズ®【人材派遣・人材紹介】
- ◎ 国内／海外出願用図面作成【特許・意匠】
- ◎ 海外出願事務代行サービス、海外特許調査
- ◎ 中国知財裁判情報提供

## 海外拠点

### \* 中国現地法人

知財情報諮詢(上海)有限公司  
[www.chizai.com.cn](http://www.chizai.com.cn)

### \* 共同出資会社

雅訳諮詢(大連)有限公司  
[www.asia-translate.com](http://www.asia-translate.com)

**株式会社 知財コーポレーション** (創立1976年)

〒160-0023 東京都新宿区西新宿6-10-1 日土地西新宿ビル7階

TEL: (03)5909-1181(代) FAX: (03)5909-1183

[www.chizai.jp](http://www.chizai.jp) E-mail: [info@chizai.jp](mailto:info@chizai.jp) ISO9001:2008認証取得

来る2016年、  
創立40周年を迎えます



お客様のご要望に応えるため、更なるベストサービスを目指しています。

# プロジェクトチームに参加しませんか？



〒141-0031 東京都品川区西五反田7丁目25番5号 オーク五反田ビル  
TEL 03-5759-4371 (採用担当窓口まで) <http://www.to-in.com/ja> (「お問い合わせ」)

## New Standards in Translation

# 募集中!

営業、コーディネータ、  
校正スタッフなど、多くの人材を  
各拠点で募集しております!

**言語** 英語・中国語・ドイツ語・フランス語・スペイン語・イタリア語・ロシア語  
韓国語 等(その他言語も募集中)

**分野** 特許・工業・医薬・金融・ローカライゼーション

**内容** 翻訳者・校正者・メディカルライター・通訳者・ワープロ外注  
テーブルライター 等

**応募方法** 下記ウェブサイトからご応募下さい



## 株式会社 翻訳センター JASDAQ 証券コード:2483

**大阪** 大阪市中央区久太郎町4丁目1番3号 大阪御堂筋ビル13階  
TEL:06-6282-5010 E-Mail:info@honyakuctr.co.jp

**東京** 東京都港区三田3丁目13番12号 三田MTビル8階  
TEL:03-6369-9965 E-Mail:freelance@honyakuctr.co.jp

**名古屋** 名古屋市中村区名駅3丁目16番4号 太陽生命名駅ビル5階  
TEL:052-571-2101 E-Mail:nagoya@honyakuctr.co.jp



表紙撮影：世良武史

一般社団法人日本翻訳連盟 機関誌

## JTF JOURNAL

日本翻訳ジャーナル

2015年7月/8月号 #278

発行人 ● 東 郁男 (会長)

編集人 ● 河野 弘毅

## 特集：TAUSの挑戦

- 6 Introduction
- 7 TAUS Message to Japan ● Jaap van der Meer
- 8 Post-editing: A New Skill For Translators
- 9 TAUS Dynamic Quality Framework
- 10 解説：TAUSが提供するサービス

## イベント報告

- 12 2015年度 第1回&第2回 JTFスタイルガイドセミナー報告  
スタイルガイド入門 ● 高橋 聡  
翻訳会社としての品質向上への取り組み ● 伊藤 良裕 / 野崎 由美子
- 14 2015年度 第3回&第4回 JTFスタイルガイドセミナー報告  
プロが教える日本語文章の校正・リライトのテクニック ● 磯崎 博史  
JTF日本語スタイルチェッカーと正規表現の基礎 ● 西野 竜太郎  
スタイルガイドのカスタマイズ実習講座 ● 新田 順也
- 16 2015年度 第1回 JTF 翻訳セミナー報告  
翻訳サービスの国際規格(ISO 17100)発行による翻訳業界への影響 ● 田嶋 奈々 / 山下 隆宣

## 翻訳会社の声

- 18 主役は'目指す人'。個々に応じたロードマップを示す ● 新楽 直樹

## 連載コラム

- 20 地方都市におけるネットワーキング ● 中島 拓哉
- 22 私の選んだ道 ● 久保 尚子
- 24 串刺し検索と「かんざし」 ● 内山 卓則

## JTF <ほんやく検定>

- 26 第62回 JTF <ほんやく検定>合格者発表
- 28 第62回 JTF <ほんやく検定>1・2級合格者プロフィール



一般社団法人日本翻訳連盟

〒104-0031

東京都中央区京橋 3-9-2 宝国ビル 7F

TEL. 03-6228-6607 FAX. 03-6228-6604

info@jtf.jp http://www.jtf.jp/

無断転用禁止 Copyright©2015 Japan Translation Federation



特集

# TAUSの挑戦

*"Together We Know More"*

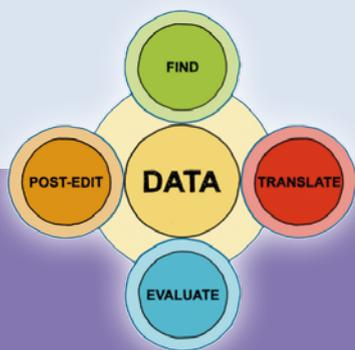
"Translation available in all languages to all people in the world will push the evolution of human civilization to a much higher level of understanding, education and discovery."



アップル、グーグル、オラクル、シスコ、マイクロソフト…これらの企業から翻訳部門のリーダーが集まって、年に何度か翻訳における技術革新の構想と実現方法を議論する場がある。そこでの議論をリードする人物の名は Jaap van der Meer (ヤープ・ファン・デル・ミーア)。Jaap 氏はアムステルダムにある小さな NPO の代表にすぎないが、彼が主宰する TAUS (タウス) のカンファレンスには IT の大手企業や世界中の翻訳会社から業界のキーパーソンが集まる。

TAUS が発行するレポートや主催するカンファレンスや提供するサービスを通じて、Jaap 氏はこれからの翻訳が技術革新によりどう変わっていくのかを首尾一貫して明快な言葉で説いてきた。人々が Jaap 氏のもとに集まるのは彼が語るビジョンになんらかの意味を見いだしているからだ。

安定の時代には顕在化したニーズが人々を導くが、ニーズが見えなくなる混沌の時代には人々を導くビジョンが求められる。技術革新が翻訳の姿を変えつつある現代に、TAUS はひとつのビジョンを業界に示している。そのビジョンが実現するかどうかは、これから時が明らかにするだろう。この特集では、TAUS の活動の一端を紹介する。(河野)



## TAUS Message to Japan

TAUS loves Japan. The first language in which we have translated our web site is Japanese. Since 2009 we have held six Executive Forums in Tokyo hosted by Oracle Japan. At these Forums we have welcomed the pioneers of translation automation and innovation from Japan. And every year our audience became bigger.

The global translation industry is changing very rapidly. Ten years ago nobody would have thought that technology would play a big role in translation services. Now, machine translation and automatic speech-to-speech translation are part of daily life.

TAUS was founded in November 2004 at a roundtable meeting with delegates from major American IT companies. Originally, our mission was to be a think tank and explore whether technology could help business and government to keep up with the need to translate the exponential growing volume of content in ever more languages. In the first five years the TAUS message was not well understood by many professionals in the translation industry. Now most buyers and providers of translation realize that technology helps to create new business opportunities and opens new markets.

TAUS has become a platform for industry-shared services, supporting all stakeholders in the global translation industry with training, tools, best practices and metrics. Under the TAUS Academy we offer online courses in machine translation post-editing and quality management with the Dynamic Quality Framework (DQF), a platform for measuring and benchmarking translation quality on an industry-wide scale. TAUS also has brought together the largest collection of translation memory data (the TAUS Data repository) to support companies to train and customize machine translation systems.

TAUS loves Japan because Japan is perhaps the one country in the world where the language divide is experienced more strongly than in most other places. And that could be the reason that translation technology finds a very fertile ground in Japan. From community-based translation platforms to the race towards Tokyo 2020: we have been impressed with the inventiveness and adoption of new technology in Japan.

TAUS keeps coming back every year in April. But our website welcomes you every day.

*Outline —*

### TAUSディレクター Jaap van der Meer氏から 日本の読者へのメッセージ

TAUSでは2009年以来東京でフォーラムを開催するなど日本を重視してきました。2004年の創設当初は爆発的に増加する翻訳需要を満たすために技術の重要性が増すというTAUSのメッセージは業界でなかなか理解されませんでした。現在では技術がビジネス機会と市場を広げるという認識が共有されつつあります。

TAUSは、ポストエディット教育、翻訳品質管理(DQF)、世界最大級の業界横断型翻訳メモリなどのサービスを提供することで機械翻訳システムの発展を支援する翻訳業界の共有プラットフォームへと成長してきました。

日本は言葉の壁という課題を世界で最も敏感に意識する国のひとつであるために言語技術の発展をはぐくむのに適した土壌があると思います。毎年4月に開催されるフォーラムやTAUSのウェブサイトへのご参加をお待ちしています。

**Jaap van der Meer**  
Director TAUS  
[www.taus.net](http://www.taus.net)



# Post-editing: A New Skill For Translators

Until not so long ago, post-editing was a cause for controversy, based on the wrong assumption that both machine translation and post-editing were a way to maximize productivity and cut translation costs.

Most people in the translation industry know now that machine translation isn't a 1-2-3 proposition. In the first place, usually MT only comes into play when huge volumes of data—typically hundreds of thousands of words—need to be translated quickly and repeatedly. In addition, implementing customized machine translation systems requires time as well as, most importantly, a serious financial investment. The choice of a machine translation system depends on many parameters, including the language pairs involved and volume of data to be translated.

Likewise, post-editing a machine-translated text doesn't simply mean a quick, low-cost look at a text for mistakes. Before post-editing can even begin, the output must be quality controlled. To assist post-editors, skilled companies and LSPs create guidelines based on client expectations; the target audience; the purpose of the text; and many other factors.

Translators can benefit from an unbiased approach to machine translation. Those who take on post-editing assignments need to grasp what machine translation really is. They must differentiate between the various machine translation systems and understand the errors that can occur.

Also, before the assignment even crosses the post-editor's desk, the post-editing task needs to be defined: the parameters set, the client's needs and expectations outlined, the intended use of the text—as perishable or publishable—explained, the machine translation output needs to be evaluated.

## The TAUS Online Post-Editing Course: A Common Reference For The Translation Industry

Because post-editing is an inherently different skill from revision and since there wasn't any course available to the translation industry professionals, in 2014 TAUS decided to develop an online post-editing course. The course represents a collaborative industry initiative with the goal of setting post-editing best practices and defining the necessary skills, both for freelancers and translation companies.

The theory part of the course - developed in cooperation with Hunnect and Welocalize - comprises six modules: types of MT, error typology evaluation, pre-editing, controlled language, post-editing as well as some best practices for setting up a machine translation/post-editing project. Each module has a relevant bibliography and a self-assessment test at the end. To complete this first part of the course, participants need on average six hours.

The practical section - created in cooperation with various language partners - makes use of the DQF tool and comprises two exercises: error typology evaluation and productivity measurement. To complete this practical section, participants will need another 5-6 hours. The exercises are language-specific and available in 20 languages, including Japanese.

The TAUS online post-editing course is meant as a gentle introduction to post-editing and can be followed by anyone who has an interest in machine translation, but most specifically by translators, staff of translation agencies, technical writers, translation students and researchers.

Since the launch of the course in March 2014, already over 600 persons have taken or are taking the course. Among them, a group of Japanese translation students who volunteered to translate and post-edit the TAUS website into Japanese, under the expert guide of Mr. Daoud Akira POPAL and Ms. Rie Miyake from the Honyaku Center.

The participants following the TAUS online post-editing course will gain a solid background knowledge of machine translation and post-editing, and develop the necessary skills to provide high-quality post-edited content. Upon completion of the course, they will receive the TAUS Certificate.

Translation agencies and companies looking for experiences and/or TAUS-certified post-editors can find them in the TAUS Post-editors Directory.

### Outline —

ポストエディットと機械翻訳を組み合わせることでコスト削減と生産性最大化がすぐに実現できるという初期の楽観的予測ははずれました。翻訳業界では、機械翻訳で成果を得るのに十分な投資や合理的な機種選定が必要であり、ポストエディターにはMTシステムへの適切な理解と翻訳用途に応じた作業指針が必要であるという認識が共有されてきています。

TAUSはHunnectとWelocalizeの協力を得て翻訳業界向けのポストエディター教育コースを2014年3月から提供し、すでに600人を超える人がウェブから受講しています。このコースは約6時間の解説と同時間程度の言語別演習から構成されます。日本語のコースもあり、修了者はTAUSのポストエディターディレクトリに登録されます。

# TAUS Dynamic Quality Framework

## Translation quality revisited

Translation quality is one of the key concepts in the translation industry: measuring and tracking translation quality is essential for all the industry players. Unfortunately, quality measurement is still not always linked to customer satisfaction. Often, quality evaluation is the task of quality managers on the supply and demand side who make use of one specific evaluation model, ignoring the fact that several models are available for this purpose. This model is usually based on error-typologies that assign different weights to different error types. Input from customers is frequently missing or ignored and every translation receives the same treatment.

## Standardizing translation quality evaluation

In an attempt to standardize translation quality evaluation TAUS developed the Dynamic Quality Framework (DQF) in 2011. The framework was co-created by over fifty companies and organizations including translation buyers, translation service providers, translation technology suppliers and academic institutions. Today practitioners continue defining requirements and best practices through events and regular meetings.

## How it all started: benchmarking pilot

In Q1 2011 TAUS carried out a benchmarking exercise to review evaluation models. The exercise showed that existing QE models are relatively rigid. In most cases penalties applied and pass/fail thresholds were the same in spite of the communication parameters involved. Also, most QE models are of such a detailed nature that applying them is time-consuming and evaluation can only be done for a small sample of words. Lastly, current QE models are predicated on a static and serial model of translation production, which is not suited to the emerging models of ubiquitous computing.

DQF offers a more flexible approach to the common static QE models since it is based on the three parameters of utility, time and sentiment (UTS). The model considers the communication channel – B2C, B2B and C2C – and is informed by the results from the content profiling exercise performed by collaborating TAUS enterprise members.

## TAUS Presents the DQF API and Quality Dashboard

Since 2014, DQF is part of the TAUS Evaluate platform which includes the **DQF content profiling wizard**, DQF knowledge base and DQF tools. The DQF Content Profiling wizard is used to help select the most appropriate QE model for specific requirements. In the **knowledge base** you find best practices, metrics, step-by-step guides, reference templates, and use cases. The **DQF tools** then allow users to do different types of evaluations like adequacy, fluency, productivity measurement, MT ranking and comparison.

In December 2014, TAUS started working on an API and dashboard for DQF. The release of an API for collecting translation data makes it easy for translation buyers and vendors (including freelance translators) to measure and benchmark the productivity, efficiency and quality of translation. TAUS aggregates data to offer industry benchmarking in the form of the Quality Dashboard available as a business intelligence platform.

## The benefits of the TAUS Quality Dashboard

Just like other crowdshaping technologies, the TAUS Quality Dashboard will bring many benefits to users who are willing to share their translation data. It will tell them which translator to choose for a certain job, the origin of translated segments and how efficient a vendor or a technology is in a given project. And these are just some examples. All the information you need will soon be available at your fingertips by using an intelligent solution aggregating data: the TAUS Quality Dashboard. Developers and integrators are invited to use the API and connect with DQF from within their tool environments. MateCat, TRADOS Studio and Memsource are among the translation tools that will connect to the Quality Dashboard.

For more information on DQF, [please visit our DQF web page. \(https://evaluate.taus.net/\)](https://evaluate.taus.net/)

## Outline —

翻訳業界の誰もが翻訳品質の重要性を認めますが、残念なことに品質基準が常に顧客満足につながるとは限りません。TAUSは翻訳品質評価の標準モデルの提示を目指して、顧客企業、翻訳会社、ツール開発元、研究機関など50社を超える組織の協力を得て2011年にDQF (Dynamic Quality Framework)を開発しました。DQFはそれ以前のエラー発生頻度に基づく画一的品質基準と比較して柔軟性が高く、文書目的に適合した統計的品質評価モデルを複数のモデルから選択して用います。2014年にAPIとダッシュボードが新たに追加され、DQFは単純な品質評価モデルからプラットフォームへと進化しました。ユーザーは使い慣れたツールからAPIを経由してDQFの評価結果を参照することにより、たとえば適切な翻訳者を選ぶ判断の参考にするなど多くのメリットを享受できます。

# TAUSが提供するサービス

## TAUS Data

TAUS が提供するサービスのなかでもっともはやく知られるようになったのはコーパスと呼ばれる対訳データベース（翻訳メモリ）の共有です。現代の主流である統計的な機械翻訳では大量のコーパスを必要としますが、そのボリュームは一般的に百万文以上と膨大になるため大企業でも単独で十分な量のコーパスを確保することはなかなか困難です。TAUS はいち早くこの特性に気づいて、各社が自社のコーパスをもちよれば業界全体として大量のコーパスが利用できることを提唱しました。このコーパス共有の仕組みは実際に45社の参加を得て2008年にTAUS Dataとして実現され、現在は595億ワード（2015年6月現在）のデータが登録されるまでに成長しています。

TAUS Data を利用するにはまず自分のコーパスを提供する必要があり、提供するコーパス1に対して5の割合でコーパスをダウンロードできます。このような互惠的なしくみを組み込んでいることがTAUSの特徴で、おカネでサービスを買うというビジネスモデルではなく、お互いに自分も持っている資源を持ち寄ることで共有資産を構築していこうという創業者であるJaap氏の理念がわかりやすい形でこの仕組みに反映されています。

TAUS Dataの現状での課題のひとつは分野と言語ペアに偏りがあることで、TAUSのメンバーが多いIT分野では大量の文書が英語をハブとして集積されていますが、分野と言語ペアによってはあまりデータが蓄積されていない場合があります。企業や国家の枠組みを超えて共有されたコーパスが人類の共有資産になり得ることは理論的には明らかですが、その実現には、より広い分野とより多くの言語ペアに対してTAUS Dataの仕組みが普及していくことが不可欠であり、その成功はTAUSが示す「言語資産の普遍共有」の理念にどれだけ多くの人が共鳴できるかにかかっています。

## DQF (Dynamic Quality Framework)

翻訳品質をどう担保するかは業界のすべての人が関心をもつ課題です。機械翻訳の世界ではBLEUなどの自動評価が提供されて研究の進展に大きく寄与してきた歴史がありますが、実務の世界では人間による評価を行なう仕組みが必要で、その開発は顧客企業や翻訳会社の個別の工夫に長い間まかされてきた領域でした。TAUSは品質評価(Evaluation)というテーマにどうすればより合理的かつ効率的に取り組めるかを検討した結果、2011年にDQF(Dynamic Quality Framework)と名付けた仕組みを公開しました。最初に登場した段階でのDQFのコンセプトを一言でいうと“コンテンツ・プロファイリング”、すなわち翻訳対象文書の特性にあわせて多様な品質定義を導入することでした。DQFでは翻訳対象文書の用途(マーケティング資料等)、対象読者(内部文書か否か)、チャンネル(B2BかB2CかC2Cか)などいくつかの指標をもとに目標とする品質基準を場合分けします。

加えてTAUSでは、翻訳品質管理に関する各社の方法論を知識ベースとしてTAUSのウェブサイト上で共有していく仕組みを2012年に作りました。この知識ベースでは翻訳品質の評価指標をadequacy(accuracy)、fluency(readability)、usability、community feedback、error typology、productivity measurementの6点に分類し、ユースケース、テンプレート、メトリクス、スペックを共有できるようになっていました。

コンテンツ・プロファイリングやメトリクスの共有は興味深いコンセプトですが、コンセプトだけではなかなか現場に普及しないことは過去の経験から明らかです。翻訳品質評価についても翻訳支援ツールの機能のひとつとして、あるいは単独でQAツールが広く利用されています。DQFもユーザー側から見るとツールの機能として利用できるようにするため、TAUSは現在、Quality Dashboardと名付けた品質評価プラットフォーム

フォームを提供しています。DQF と従来の QA ツールとの大きな違いは、Quality Dashboard を通じて他のユーザーが行っている品質評価作業との比較が統計的に行える点です。ユーザーは、ベンチマークを通じて自らが行っている品質評価作業の効率を他者と比較できます。ここで提供される品質評価には機械翻訳を組み込んだ翻訳プロセスにおける品質評価が含まれるため、とくに機械翻訳をどのように翻訳プロセスに組み込むか試行錯誤している企業にとっては参考情報として役立ちます。

## Post-Editing

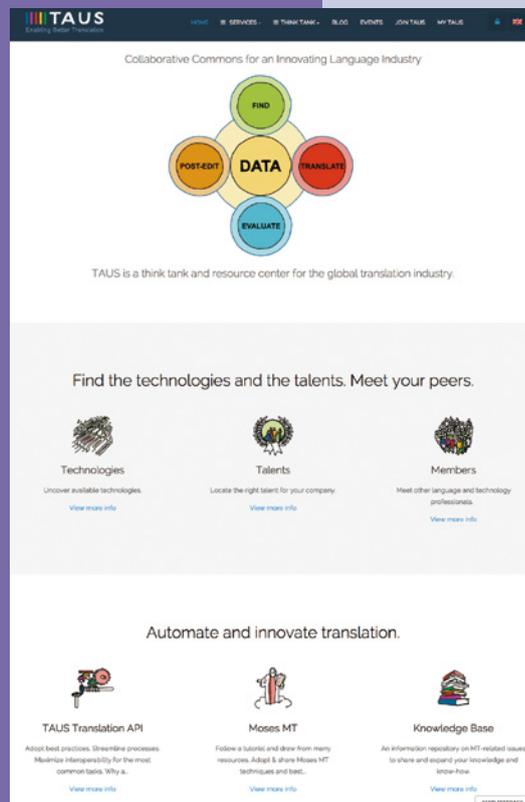
機械翻訳を実利用するうえでポストエディターをどうやって育成するかはこれからますます業界全体の課題となっていくでしょう。この点についても、TAUSはポストエディターの養成コースを提供することでひとつのベンチマークを提示しました。DQF で提供されるポストエディットツールを使えばポストエディットにかかった時間と編集作業量（編集距離）を計測でき、作業効率を数値で評価しながら自分（または自社）のポストエディット作業の定量的な効率改善に利用できます。

## API

TAUS Data、DQF、Post-Editing のすべてが TAUS の API を通じて相互に連携していく構想のもとで TAUS では API の整備と標準化を進めています。翻訳 API の整備においては、翻訳データそのもののやりとりにくわえて、コメントやスコアなどの品質評価に関する情報をどのようにして API を経由してやりとりできるかを規定する必要があり、この領域はこれからの数年で急速に検討が進むと思われるが、TAUS はいち早く翻訳 API の重要性を理解し、標準化を視野にいたれた提案も出しています。

## TAUSについてもっと知るには

TAUS のウェブサイト (<https://www.taus.net>) には無料で読めるレポートが多数公開されていますので、それらを読むことで TAUS に関する理解を深めることができます。日本では毎年4月にエグゼクティブフォーラムと名付けられた TAUS のイベントが開催されます。これに加えて2015年からは、豊橋技術科学大学との提携によりこれから TAUS に参加してもらいたい日本のユーザー向けの新しい仕組みも用意されました。TAUS の今後の展開は JTF ジャーナルでも紹介していく予定です。



## 2015年度 第1回&第2回 JTFスタイルガイドセミナー報告

### 2015年度 第1回 JTF スタイルガイドセミナー報告

日時 ● 2015年4月13日(月) 10:30～13:00

開催場所 ● 剛堂会館

テーマ ● **スタイルガイド入門**

登壇者 ● **高橋 聡** *Takahashi Akira*  
フリーランス翻訳者

報告者 ● 高屋敷 ゆかり (翻訳者)

### 2015年度 第2回 JTF スタイルガイドセミナー報告

日時 ● 2015年4月13日(月) 14:30～16:30

開催場所 ● 剛堂会館

テーマ ● **翻訳会社としての品質向上への取り組み  
～スタイルガイドの活用事例を中心に～**

登壇者 ● **伊藤 良裕** *Ito Yoshihiro*  
(株) シープレインテクニカルトランスレーター

**野崎 由美子** *Nozaki Yumiko*  
(株) シープレインプロジェクトマネージャー

報告者 ● 高屋敷 ゆかり (翻訳者)

## 第1回

4回の連続講座の第1回として、JTF 日本語標準スタイルガイド検討委員である高橋聡氏が、スタイルガイドの基本を説明した。

### スタイルガイドとは

Wikipediaによれば、スタイルガイド(スタイルマニュアル)は「出版物などにおいて統一した言葉使いを規定する手引き。主に出版社や学術雑誌などで用いられる」とのことだが、このセミナーで扱うのは「翻訳仕様書」、特に英日翻訳に使用するものである。主に表記について規定する。分野によってはまったく馴染みのない翻訳者もいるので、今回は、スタイルガイドを知らない人に向けて話す。

### スタイルガイドが必要な理由

#### 作業

複数人での翻訳における表記を統一させるために必要である。文書量が多く、分担作業になるIT翻訳では、スタイルガイドの使用が多い。後で統一するよりも、先に規定しておくほうが効率的である。

#### コンテンツ

表記が違うことによって意味が違ってしまったり、表記の違いもトータルして「完成度」とみなされる、などが挙げられる。表記が統一された文章は、文章自体、ひいてはその文章を使用する会

社の「品位」を上げることにもつながる。

#### 翻訳会社

翻訳品質のひとつの目安になる、社内工程を整理しやすい、社内工程が効率的になる、などが挙げられる。スタイルガイドがないクライアントには提案できる。その際に汎用のスタイルガイドがあると便利で、『JTF 日本語標準スタイルガイド』をそのために活用してもらいたい。

### スタイルガイドの構成要素とその最低限の指定

スタイルガイドに規定する要素を列挙する。

1. 文体
2. 句読点
3. 記号
4. 漢字の使用制限
5. 漢字とひらがな
6. 送りがな
7. カタカナの長音
8. カタカナの複合語
9. 全角と半角
10. スペース
11. 数字と単位

指定の例については、文字数の都合上ここでは省略するので、JTF 日本語標準スタイルガイドの12の基本ルール([http://www.jtf.jp/jp/style\\_guide/pdf/jtf\\_style\\_guide\\_rule12.pdf](http://www.jtf.jp/jp/style_guide/pdf/jtf_style_guide_rule12.pdf))を参照されたい。

## 効率的な使い方を考える

ツールでチェックを行うことで、表記チェックの負担を軽減して翻訳に集中することができる。スタイルをチェックするツールには、JTF 日本語スタイルチェッカー、Word マクロ「蛍光と対策」、WildLight、Trados Studio の QA Checker などがある。

JTF 標準スタイルガイド12のルールのように、項目別に整理して把握する。複数社からスタイルガイドを提供されている場合は、自分なりのスタイルガイドテンプレートを用意しておいて同じ形式で整理すると参照しやすい。

## まとめ

スタイルガイドは、拘束要素ではなく、効率化のカギとして活用できるものであるが、効率的に活用するためには自分なりに整理したりツールを活用したりする必要がある。

## 第2回

JTF スタイルガイドセミナーの第2回では、翻訳会社の立場から、スタイルガイドの重要性と品質向上への取り組みについてご説明いただいた。

シーブレイン社では、翻訳の品質管理とは、訳の正確性、スタイル、入力ミス、用語、統一感、訳抜け、読みやすさを管理するものとしている。このうちのスタイルの管理についてが本日のテーマである。

## 表記の統一は品質の基本要素

翻訳が正確であっても表記が統一されていない文章は、読みにくく、雑に書かれた印象を与えてしまうため、ドキュメント自体の信用性が疑われることになってしまう。逆に、表記が統一されていれば、丁寧に書かれた印象を与えることができる。これは、クライアント企業にとっては、読み手であるお客様からの信頼性向上につながり、翻訳会社や翻訳者にとっては、リピート受注や価格交渉力のアップにつながる。

## スタイルガイドとツールチェックで確実に効率的に運用

スタイルガイドは基本的にはクライアント企業が作成するものであるが、提供されない場合は翻訳会社が作成する。翻訳会社がスタイルガイドを作成することには、文章の品質が向上し、会社の評価が高くなるメリットがある。

スタイルガイドを効率よく作成するためには、標準のスタイルガイドを用意しておき、各クライアント企業に合わせて一部の項目をカスタマイズする方法を推奨する。標準のスタイルガイドには、『JTF 日本語標準スタイルガイド』を流用できる。

スタイルガイドには、揺れが生じやすい表記要素を規定する。文体（どこにどの文体を使用するか）、文字（ひらがな、漢字、カタカナの使用要件、使い分け、全角半角の指定など）、文字間のスペース（全角文字と半角文字の間、各種記号と隣接する文字間などにスペースを入れるかどうか）、記号（句読点の種類、各種記号の使用）、単位（使用する単位や変換について）が主な規定の対象である。

しかし、スタイルガイドを作成しても、運用できなければ品質向上にはつながらない。

スタイルガイドを守るために、翻訳会社では、発注時と社内チェックでの工夫が必要である。

発注時には、1) 翻訳者にわかりやすいスタイルガイドを提供する。必要に応じて、スタイルガイドの抜粋版、要約版、日本語版を用意し、表記以外の要素は別の資料として提供する。2) ツールによるチェックを依頼する。チェック対象の項目、対象外の項目を明確にし、定義ファイルや設定ファイルを提供する。

社内チェック（翻訳会社での翻訳チェック）では、チェックの内容と方法を整理し、適切に使い分けられるようにしておく。チェックの種類とそれぞれのパターンを整理し、どの方法でどのチェックができるかを明確にすることで、複数のツールを使い分けてのチェック、人間でのチェックを適切に行うことができる。

## 重要な要素に手間と時間をかける

こうして、スタイルの品質を効率良く管理することで、他の品質管理要素、特に大事にしたい正確性や読みやすさに手間と時間をかけることができるのである。

JTF 日本語標準スタイルガイドは、  
[http://www.jtf.jp/jp/style\\_guide/styleguide\\_top.html](http://www.jtf.jp/jp/style_guide/styleguide_top.html)  
から入手できます。



### 高橋 聡

Takahashi Akira

#### PROFILE

英日フリーランス翻訳者。学習塾講師と翻訳業の兼業時代から、ローカリゼーション系翻訳会社勤務の時代を経て2007年にフリーランスとして独立。ITを中心にテクニカル翻訳全般を手がける。翻訳学校の講師業にも従事し、各種セミナーにも積極的に登壇。JTFではスタイルガイド検討委員と、ジャーナル編集委員を務めている。

<http://baldhatter.txt-nifty.com/>



### 伊藤 良裕

Ito Yoshihiro

#### PROFILE

1978年仙台市生まれ。東北大学法学部卒業。約9年間SEとしてシステム開発業務に従事した後、2012年にシーブレイン入社。SE時代の知識と経験を生かし、現在は社内IT関連ドキュメントの翻訳・レビュー・品質管理を担当。読み手の視点に立った訳文を常に意識している。



### 野崎 由美子

Nozaki Yumiko

#### PROFILE

システム開発の現場で約8年間SE業務に従事した後、わかりやすいマニュアルづくりに興味を持ち、翻訳業界に転向。シーブレインで、主にIT関連の翻訳、品質管理、プロジェクト管理を約10年担当。現在は、組織、プロセス、情報の観点から、高い品質を維持するために最適なシステムの構築に関心がある。

<http://c-brains.jp/>



## 2015年度 第3回&amp;第4回 JTFスタイルガイドセミナー報告

## 2015年度 第3回 JTF スタイルガイドセミナー報告

- 日時 ● 2015年4月24日(金) 10:30～12:30  
 開催場所 ● 剛堂会館  
 テーマ ● プロが教える  
 日本語文章の校正・リライトの  
 テクニック  
 登壇者 ● 磯崎 博史 *Isozaki Hiroshi*  
 校正者/ライター  
 報告者 ● 川月 現大 (有限会社 風工舎)

## 2015年度 第4回 JTF スタイルガイドセミナー報告

- 日時 ● 2015年4月24日(金) 14:00～16:30  
 開催場所 ● 剛堂会館  
 第一部テーマ ● JTF 日本語スタイルチェッカーと正規表現の基礎  
 登壇者 ● 西野 竜太郎 *Nishino Ryutaro*  
 翻訳者/ソフトウェア開発者、JTF 標準スタイルガイド検討委員  
 第二部テーマ ● スタイルガイドのカスタマイズ実習講座  
 ～ワイルドカードを徹底活用～  
 登壇者 ● 新田 順也 *Nitta Junya*  
 ブログ「みんなのワードマクロ」管理人  
 報告者 ● 熊谷 玲美 (個人翻訳者)



## 第3回

講師の磯崎博史氏は長らく校正者・ライターとして活躍しており、多数の有名企業を顧客に持つプロフェッショナルだ。磯崎氏のセッションは今回の4回連続セミナーで唯一満席になり、翻訳業界関係者の関心の高さが再確認できた。

講義の冒頭では、顧客から「翻訳文が読みにくい」という声をよく聞くという話があった。最近、(ビジネス・自己啓発ジャンルを中心に) 翻訳書を原作とする漫画本をよく目にするのは、翻訳書をその読みにくさゆえに敬遠する読者が多いためではないかと指摘した。

さらに、翻訳文においては「日本語として自然」かどうか極めて重要であること、「選ばれる翻訳者」になるには「日本語の運用能力を高める」必要があると述べた。そして、「小さな改善を積み重ねることが全体的な品質向上につながる」と強調した。

以降は実習中心の講義となり、次の4つをテーマとして課題が出された。

1. ふさわしい語句の選択
2. 重複の解消
3. 適切な表記に
4. 正文に仕上げる

なお、4.の「正文(せいぶん)」は「構造の正しい文」という意味で使っており、主語と述語が対応しているか(文の“ね

じれ”の有無)、語句の修飾関係が適切かどうかが問題となる。

上記4つのテーマいずれにおいても「文脈の正確な把握」が大前提としてある。なお、これは原文のみならず、自分が書き起こした文章においても同様である。

紙幅の都合があるため、このPDF版では1つだけ課題を紹介する。

## ふさわしい語句の選択

【課題文】4項目で構成されたこのプランは、当社の目標を明確に示しています。

【修正例】4項目からなるこのプランは、当社の目標を明確に示しています。

これは特に産業系の翻訳者がやりがちな訳文だ。修正例では、漢語に代えて和語を使っている。「和語にすると日本語らしくなる。まして翻訳文というのは漢語が多くなりがちですから、できるだけ和語を使うように心掛ける」というのもひとつの考え方」とは講師の言。

筆者が思うに、このような訳文がなくなる原因のひとつは「翻訳メモリー重視」の翻訳環境にある。過去の訳文を生かそうとすると、多少のぎこちなさは無視されてしまうのだ。この問題については、日本語の運用能力とは別の能力、たとえば顧客との交渉力、リングストへの提案能力が問われることになるだろう。

## まとめ

翻訳者の視点では見逃されがちな表現に関する指摘は大いに参考になったと思われる。特に参考になったのは、良い日本語表現ではないと気がついたときに、どのような方策（ストラテジー）を用いて解決してゆけばよいのかを提示してくれた点だ。このような“引き出し”が翻訳者の頭の中に増えていけば、品質の高い成果物を生みだせるようになるのは間違いない。

## 第4回

4回シリーズの「JTF スタイルガイドセミナー」の第4回では、スタイルガイドに基づいたチェックのプロセスを、チェックツールで自動化する方法を学んだ。参加者の多くがノートパソコンを持参して、チェックの実習を行った。

## <第一部> JTF日本語スタイルチェッカー と正規表現の基礎

(西野氏)

「JTF スタイルチェッカー」は、テキストが「JTF 日本語標準スタイルガイド」の表記ルールに従っているかをウェブブラウザ上でチェックできるツール。手軽に使えるが、文脈判断が必要な項目の検出など、「できないこと」もある点に注意してほしい。

オプション機能のうち、「C. ユーザー入力の検索文字」は、検索ツールのように使って、自分のチェックしたい項目だけをチェックすることができる。個人翻訳者なら、間違いやすいチェック項目をテキストファイルにまとめておき、納品前にこのオプションを使ってチェックするといった活用方法が考えられる。

このオプションでは、正規表現を使って文字や、文字の集まりを検索できる。セミナーでは参加者が「JTF スタイルガイドチェッカー」を使用し、正規表現で「全角の数字とアルファベットが残っていないか」「カタカナ語を抜き出す」などの項目をチェックする実習を行った。

## <第二部> スタイルガイドのカスタマイズ 実習講座～ワイルドカードを 徹底活用～

(新田氏)

Word で動く翻訳チェックソフト「色de チェック」や、マーキングソフト「蛍光と対策」を活用すれば、項目数の多いスタイルガイドをより簡単に活用できる。これらのツールには、JTF スタイルガイドの1300のチェック項目が Excel ファイルで同梱されている。チェックしたい項目を Excel ファイルで管理し、対象の Word 文書の該当箇所マークとコメントを付けることができる。チェック項目の条件式に Word のワイルドカードを使えば、より高度なチェックが可能になる。

よく使われるワイルドカードの検索式は、暗記するのではなく、コピー&ペーストや IME 登録をお勧めする。今回のセミナーでは、Word の「検索と置換」機能を使ったワイルドカード検索の実習を行った。ワイルドカード検索のコツは、一度で問題を解決しようとしめないこと。広い範囲をカバーする検索式を、試行錯誤しながら探していく必要がある。

## セミナーに参加して

チェックツールは万能ではなく、どちらのツールでも、広めの範囲をチェックすることで、漏れをなくすることが重要だということを実感した。ツールの特徴を理解し、自分の仕事にもうまく取り入れたい。



### 磯崎 博史

Isozaki Hiroshi



#### PROFILE

1987年、日本大学文理学部国文学科卒業後、都内の編集プロダクションに勤務。特に単純誤植や誤構文等の検出と修正については注目を受け、「磯崎関所」と呼ばれる。その後、出版社等勤務を経て2003年に書籍の校正を行う個人事業所「プロ・フィール」を開業。以来200冊以上の書籍を手がけたほか、現在は各企業においてテキスト制作のコンサルタント、および文章顧問としても活躍中。最新の自己定義は“日本語お助け人”。

<http://nihongo-otasukenin.jp>



### 西野 電太郎

Nishino Ryutarō

#### PROFILE

翻訳者/ソフトウェア開発者、IT分野の英語翻訳者でソフトウェア開発者。JTF 標準スタイルガイド検討委員。情報システム学修士（専門職）。『アプリケーションをつくる英語』で第4回ブクログ大賞（電子書籍部門）を受賞。雑誌記事に「Learning localization in context」(MultiLingual誌 2013年12月号)など。

<http://www.nishinos.com/>



### 新田 順也

Nitta Junya

#### PROFILE

ブログ「みんなのワードマクロ」管理人。米国カリフォルニア大学バークレー校工学部修了。エンジニアリング会社に5年勤務の後、特許事務所に翻訳者兼特許技術者として6年間勤務。2011年に独立。翻訳の傍ら、個人・法人（特許事務所、翻訳会社など）向けにセミナー、ツール開発、コンサルティングを実施。Microsoft が優れた技術者に授与する Microsoft MVP を2011年から毎年 Word 部門で受賞。

<http://ameblo.jp/gidgeerock>

## 2015年度 第1回 JTF 翻訳セミナー 報告

## 2015年度 第1回 JTF 翻訳セミナー報告

日 時 ● 2015年5月19日(火) 14:00～16:40

開催場所 ● 剛堂会館

テーマ ● 翻訳サービスの国際規格(ISO 17100)発行による翻訳業界への影響  
～国内認証機関の設置に向けて～

登壇者 ● 田 嶋 奈々 *Tajima Nana*  
JTF/ISO 規格検討会 翻訳プロジェクトリーダー、株式会社翻訳センター 品質管理推進部 部長

山下 隆宣 *Yamashita Takanobu*  
一般財団法人日本規格協会 審査登録事業部 審査営業チーム 審査営業課長

報告者 ● 小池 享子 (株式会社 翻訳センター)



講師は ISO/TC37 SC5 国内委員として作成段階から ISO17100 に携わってこられた田嶋奈々氏と、翻訳サービスの国内認証機関である(一財)日本規格協会(JSA)の山下隆宣氏。第一部では田嶋氏より ISO17100 の概要について、第二部では山下氏より認証制度についてご講義いただいた。

## 第一部

2015年5月1日に翻訳サービスに関する国際規格(ISO17100)が発行された。ISO 加盟国約160カ国のうち、翻訳の標準化や規格に関心をもつ約30カ国の中で提案され、協議を経て投票が行われる。賛成多数で決されるため、日本が反対しても賛成が多ければ作成されてしまう。そこで規格作成に積極的に関与し、日本に不利な条件をできる限り排除して日本でも適用できる形で発行されるよう取り組んできた。

### 規格適用の意味

加盟国であっても発行された規格に準拠する必要はない。ではなぜ日本で騒がれているのか？

#### 1. 国際競争力から取り残されないため

日本以外の国々がこの規格を適用すると考えられるため、海外顧客がベンダー選定要件にこの規格を組み込む可能性がある。

#### 2. 非専門家によるサービスとの差別化

ボランティアや学生など非専門家によ

る翻訳サービスが年々増える傾向にある。良いサービスもある。ただ非専門家によりレベルの差が大きいことが問題。顧客がそれを認識していない場合もある。TSP(Translation Service Provider)は専門家によるサービスを提供する証明としてこの規格を活用することができる。

### 3. 翻訳業界の健全な発展のため

プロセスや用語の定義がTSPによって異なり、業界内でも混乱が生じている。プロセスと価格の関係が見えにくい。価格でTSPを選定する顧客もあるだろう。価格破壊が生じているとするなら、この状況を放置してきた業界の責任でもある。「チェック」を例に挙げても、クロス、モノ、対象言語のネイティブによるチェックなどさまざまあり、なにか必須のプロセスかという業界共通ルールもない。この規格を指針として混乱を解消し、翻訳業界を見えやすくして発展させたい。

### 業界関係者の反応

JTFでは今年初めにJTF会員とJTFイベントの参加者約300名を対象にアンケートを実施。回答者(法人・個人)の45%がISO17100の購入を希望、また認証取得を前向きに検討したいという回答は法人回答者の27%、個人回答者の37%であった。

### 認証取得の検討

まずは規格の内容把握から。英語原文

Tokyo  
19  
May  
2015

版と英語と日本語の対訳版が発行されている。販売元はJSA。JTF 経由でも購入できる。

## 規格の構成と要求事項

本文（箇条1～6）、附属書（A～F）の計18ページで構成される。

箇条1～2 適用範囲・用語

箇条3 人的・技術的資源

箇条4 引合い～受注

箇条5 制作～納品

箇条6 納品後～請求

TSP：国内認証機関や顧客へ説明する際の共通用語を把握することができる。一部直訳でない用語もあるため対訳版がおすすめ。

個人翻訳者：箇条3（翻訳者等の資格・力量）と箇条5（翻訳者の関わる制作プロセス）を把握しておきたい。

## その他の規格

JTF/ISO 規格検討会 副議長である森口氏よりご紹介いただいた。

DIS18587：ポストエディティング

TS11669：一般ガイダンス（定期見直しの投票が予定されている）

ISO13611：コミュニティー通訳

CD18841：一般通訳（今年6月に松江市で日本総会開催）

各規格のステータスについてはISOのHPでも確認できる（検索キーワード：ISO/TC37 SC5）。

## 第二部

### 認証と認定の違いは？

認証（Certification）：第三者が製品、プロセス、サービスに対して規定された要求を満たしているとの証明書を与える手順であり、要求事項を定めた規格に合致しているかを第三者の機関（認証機関）が審査し、登録する仕組み。

認定（Accreditation）：認証機関が行う認証に偏りや不確かさのないこと、認証を遂行する能力があることを権威ある機関（認定機関）が公式に承認する行為。

## 認証制度

大きく3つに区分される。

### 1. マネジメントシステム認証

翻訳業界でも馴染みのあるISO9001、14001、27001など、組織（企業や団体など）の業務を進めるための仕組みが、定められた目標（一般消費者や取引先の期待する製品やサービスなどの結果）を達成するために適正に構築・運用されているかを認証機関が審査し証明すること。

### 2. 要員認証

溶接技能者など人の技量が要求される分野において、その仕事を行う人が必要な力量を備えていることを認証機関が証明すること。ISO9001などの審査員の評価登録も要員認証のひとつ。

### 3. 製品認証

特定の製品がその製品の仕様を定めた規格に適合しているかを認証機関が評価し、合格品に対し適合証明書やマークにより証明すること。法規制に基づく制度（JIS、CCC マークなど）と民間の任意認証制度（SEK、UL マークなど）がある。製品は有形（製品）と無形（サービス）に区分される。翻訳サービス認証は製品認証に含まれる。

## 翻訳サービス認証

認証機関はJSA。今年9月からの認証サービス開始に先立ち、8月にパイロット認証を実施する。対象言語は日英、英日。翻訳サービスの受注から納品までの各プロセス、作業文書の廃棄・保存・履歴管理、各担当者（プロジェクトマネージャー、翻訳者など）の選択と力量の評価・管理についての要求事項がある。顧客の満足する成果物を納品するプロセスを評価するものであり、翻訳の成果物の品質レベルを評価するものではない。

### 認証取得するためには？

規格の要求事項に対する適合状況を確認し、補完した上で認証の範囲と対象（サービス、組織）を特定する。対象を明確にすれば特定のサービスや部署についてのみ認証を受けることも可能。

審査はプロセスに沿って行われる。翻訳の分野により区分され、全分野の共通

事項の審査と対象サービス（言語、分野等で分類予定）ごとの審査を行う。対象となる事象はサンプリングによる。文書、記録、成果物、権限者のコメント、作業の観察を通して適合性評価（Conformity assessment）を行う。

審査合格後、登録の有効期間は3年、登録維持のために2度のサーベイランス（維持審査）、登録更新する場合は有効期限までに再認証審査（更新審査）の受審が必要（検討段階）。

## まとめ

ISO17100は顧客にとって翻訳業界をクリアにするもの、翻訳者とTSPにとっては自身を守るもの、また翻訳業界を健全に発展させるものである。規格適用＝認証取得ではない。規格を適用するかどうかは慎重に判断すべきである。認証を取得しないが可能な範囲で規格に準拠することを含め、まず規格を知り、自身のプロセスと比較するところから始めたい。認証取得を希望する場合はJSA（窓口：審査登録事業部 審査営業チーム TEL 03-4231-8580）に相談されたい。



田島 奈々  
Tajima Nana

### PROFILE

外国語大学を卒業後、いくつかの会社で翻訳コーディネータ兼チェッカーとして約4年の経験を経たのち、翻訳センターに入社。医療分野の社内チェッカーとして約8年、実案件の品質管理業務に従事した。2012年以降、分野や案件の枠を越えて全社の品質向上を推進する部署の起ち上げを機に、社内作業の標準化や仕組み作りを行っている。ISOの規格策定には、日本の翻訳業界を代表して2012年のマドリッド総会から参加している。TC37 SC5 国内委員。



山下 隆宣  
Yamashita Takanobu

### PROFILE

電機関連メーカー勤務を経て、日本規格協会に入社。マネジメントシステム審査業務に従事。品質マネジメントシステム（ISO9001）、環境マネジメントシステム（ISO14001）、情報セキュリティマネジメントシステム（ISO/IEC27001）の主任審査員として審査にも従事。



## 主役は‘目指す人’。 個々に応じたロードマップを示す

日本映像翻訳アカデミー株式会社  
代表取締役  
**新楽 直樹**

日本映像翻訳アカデミー(JVTA)はその名の通り、字幕翻訳・吹き替え翻訳を技法とする「映像翻訳」に特化した事業を行う会社です。扱う言語は英語が中心ですが、近年は中国語を含む多様な言語にも対応しています。東京(日本橋)と米国ロサンゼルスに拠点を置き、それぞれで映像翻訳者育成事業(職業訓練スクール部門)と翻訳実務の受発注事業(翻訳エージェント部門)を展開しています。

### エンタメの枠を超えて 映像翻訳市場を開拓する

映像翻訳市場は年々拡大しているという手応えがあります。デジタル放送やインターネット動画サイトの普及によって、従来の洋画や海外ドラマに加え、海外のドキュメンタリー、音楽、スポーツ、バラエティ、生活情報番組といったコンテンツを視聴できる機会が増えています。今年は世界最大規模の映像ストリーミング配信事業

会社「NETFLIX」が日本に上陸し、秋にはサービスを開始。JVTAもこの動きに関わっています。

また、エンターテインメント以外の領域でも映像翻訳を求める事業者が増えています。商品やサービスの広告・広報、IRなどに企業や団体、公共機関、あるいは教育機関が映像を用いる機会が増し、それらを「映画やドラマを楽しむように見せたい」という声が高まっています。

良い例の1つが米国の大学から世界に広がっているMOOC(大規模公開オンライン講座)です。既に世界では数千万人が受講しているといわれています。世界中の優れた研究者による講義を誰もがインターネットで受講できるこの仕組みについて、『白熱教室』で知られるハーバード大学のマイケル・サンデル教授はこう述べています。「英語圏以外での普及の鍵の1つは‘優良な翻訳’である」。JVTAは日本でいち早く公開されている複数のMOOCに関わっています。

ニーズを押し上げているもう1つの動きは、日本が持つ豊かな映像コンテンツを世界に向けて発信する事業、いわゆる「クールジャパン戦略」です。JVTAでも邦画やドラマ、アニメーション番組、さらには外国人観光客を増やす目的で海外に配信される情報番組やPR映像の外国語化を多数手掛けています。

重要な点は「映像翻訳といえば洋画や海外ドラマ」といった従来の発想にとらわれず「社会の急速な変化のなかで生まれる映像翻訳ニーズを自らが見つけ出すこと」。文字数制限や話者の個性に合わせた口調、思い切った言い換えなど、エンターテインメント・コンテンツの字幕や吹き替えで鍛えられた翻訳技法を必要とする領域は、さらに広がると予想しています。例えば、ある日突然世界の注目を浴びることになったYouTuber(ユーチューブ上に自主制作動画をアップすることを楽しむ人)が、映像翻訳会社の優良な顧客となる日もそう遠くはないでしょう。

### 職業訓練課程と 就業支援を一体化する

JVTAが目指してきたのはスクール部門と翻訳エージェント部門の境界線を取り払って‘一体化’することです。創業の理念、「語学の習得に人生を重ね、これからもそうありたいと願う方々が、その力を最大限に生かせる仕事に出会うための支援者であること」を具現化した施策です。主役はあくまでもプロを目指す人、職業訓練を受ける人、映像翻訳者として活動する人。そうした人々にとっては、職業訓練課程からOJT(On the Job Training)、プロデビューまでの道筋は一直線につながっています。支援事業者の使命は、明確なロードマップを示して切れ目なく導くことに尽きるのです。

その考え方に徹するとスクール部門のカリキュラムは就業に直結したものでなければなりません。同時に、翻訳エージェント部門はプロ活動経験がない人を積極的に採用し、良い翻訳が行えるようにサポートする力量とノウハウを備えていなければなりません。

「何もしなくても映像翻訳者にあこがれ、なりたいという人は現れる」「スクールでの勉強なんて実際には役に立たない。こちらの目利きで選んだ卵の中で、徒弟制度や無償の手伝いから這い上がった人だけがプロになれる」。本誌の読者には信じ難いかもしれませんが、一部の事業者やプロからそんな声がいまだに聞こえてきます。そのような考え方の業界に優秀な人材は集まりません。技能教育プログラムの作成とそれらに基づく人材育成を怠った業界の末路は、日本の多くの中小規模製造会社の凋落ぶりを例に挙げるまでもなく明らかです。

よってJVTAのスクール部門は、実業経験者による属人的な授業を可能な限り排除し、時代と共に変化するニーズに直結した技能を理想とするカリキュラムを策定してから講師や指導者がそれに準じた授業を行うという手順を重視しています。修了後のトライアル（プロ試験）から合格後のOJT、翻訳エージェント部門への登録、実発注に際しては、個々の強みを発揮できる案件を選択するなど、「学びと実務を直結させたサポート」を行っています。

## 大学から小学校まで 教室で映像翻訳を教える

今、注力している事業の1つが「映像翻訳の学校教育への導入」です。学生や生徒・児童にとっての単なる体験授業や特別セミナーといった位置づけではなく、外国人講師による英会話の授業枠が全国で定着したのと同様に、正規科目

としての導入を目指しています。

「映像作品に向き合う→翻訳の基本や映像翻訳（字幕）の技能を習う→映像の背景にある社会背景や文化を調べる→視聴者を意識した適切な日本語を選び、書く→実際に他者に鑑賞してもらい評価を得る」。プロの映像翻訳者の仕事や職業訓練の場では「あたり前」のこのプロセスの中に、実は今の教育業界が求めるものが豊富にあると感じています。「受験勉強だけではだめ。でも、英会話だけでは不十分」ということから、国や自治体は留学生の増加策を推し進めています。全ての学生や生徒・児童が留学できるわけではなく、日常の教室で新たな授業を行う手立てが求められています。

映像翻訳技能の体系化・理論化に努めてきたJVTAでは、教育業界がキーワードに据えるグローバル教育やキャリア教育、プロジェクト・ラーニング、クリティカル・シンキング・プログラムなど、満たすべき条件に沿った形で映像翻訳教育をカスタマイズする事業を開始しました。現在は私立大学2校、私立高等学校1校、公立小学校1校で通年・通期に及ぶ正式な授業枠を受注しています。短期集中型や体験重視の研修を加えれば、年間に国内外20校以上からの依頼に応じています。その数は年々増加中です。

また、映像翻訳の学術的な研究が進む米国や欧州の大学との交流も深めており、インターネット中継で授業を行うこともあります。海外で映像翻訳を研究する教授らを招へいして最新の理論を吸収するなど、より明確な言葉で教育業界を説得する試みを続けています。今夏は、株式会社アルクとの共催イベントとして19年目を迎える「映像翻訳コンテスト」を、初めて全国の高校生のみを対象に実施。そこで得られる経験やデータも、映像翻訳の学校教育への導入に役立てる予定です。

プログラムの価格や標準化など課題は多々ありますが、多くの学校に映像翻訳の授業が導入できれば、映像翻訳者に「教える」という新たな就業の場を創出できます。それを目指す人も現れるでしょう。同時に、この活動は映像翻訳のみならず翻訳業界全体の社会的評価をさらに高めることにもつながると信じています。



## Writer Profile

新楽 直樹  
Niira Naoki



日本映像翻訳アカデミー株式会社 (Japan Visualmedia Translation Academy) 代表取締役  
雑誌や書籍の企画・編集・執筆業を経て、1996年、日本映像翻訳アカデミーを創設。映像翻訳者育成に特化した職業訓練プログラムを構築すると共に、修了生の就業支援を行う事業部門「メディア・トランスレーション・センター (Media Translation Center)」を設置。2008年には米国ロサンゼルス校を設立。また、書評家の肩書きで『日経ビジネス』『日経ビジネス アソシエ』等にこれまで3,300冊以上のブックレビューを執筆。

<http://www.jvtacademy.com/mtc/>

# フリースタイル 翻訳ライフ

## MISSION STATEMENT

「意外と知られていないフリーランス翻訳者の素顔をさぐる」シリーズ、なんと4年目に突入です。このコラムを始めた2012年春以降も、いろんな翻訳者さんたちと出会うことができました。そのなかでとてもうれしかったのは、人と人とのつながりをきっかけに、日本各地で「翻訳者による自主勉強会」が生まれてきたことです。翻訳者が日々勉強を続けるのは、個人レベルなら当然のことですし、小規模な勉強会は以前からありましたが、こういう形で横のつながりが広がったのは、ここ最近のすばらしい傾向だと思えます。

そこで、今年はそんな各地の勉強会の様子を、代表者に紹介していただくことにしました。連絡先も書いてありますので、お近くで興味を持たれた方はぜひ、参加してみてください！

## Column 01 Owner

高橋 聡

Takahashi Akira



## PROFILE

CG以前の特撮と帽子をこよなく愛する実務翻訳者。翻訳学校講師。学習塾講師と雑多翻訳の二足のわらじ生活を約10年、ローカライズ系翻訳会社の社内翻訳者生活を約8年経たのち、2007年にフリーランスに。現在はIT・テクニカル文書全般の翻訳を手がけつつ、翻訳学校や各種SNSの翻訳者コミュニティに出没。

■ブログ「禿頭帽子屋の独語妄言」

<http://baldhatter.txt-nifty.com/misc/>

## 地方都市における ネットワーキング

英日翻訳者  
中島 拓哉

静岡翻訳勉強会（しず翻）の幹事をしている中島拓哉です。この度は、運営に携わっている勉強会の様子をお伝えします。

Facebookの「しず翻」グループには、現在50名弱の会員がいます。うち静岡在住者は10数名で、少ないながらも専門分野は多岐に渡っています。県内在住者だけですと参加者が固定されてしまいま

すので、県外からの参加者も呼び込むよう努めています。そのため、開催場所は静岡や浜松、掛川といった新幹線停車駅近くにあります。今のところ大々的な宣伝はしていませんが、口コミによって県外からも多くの方にご参加いただいています。「翻訳勉強会」と銘打っていますが、メンバーには英語塾経営者や一般企業勤務の方もいます。当勉強会に関心をお持ちの方はどなたでも歓迎です。翻訳を媒介とした交流の場になればと考えています。

そもそもの発足のきっかけは、ちょっとした好奇心でした。2011年頃からJTFやJAT、翻訳学校が東京で開催するセミナーに参加するようになったのですが、当初は知り合いが全くいませんでした。しかし懇親会にも参加して様々な業界関係者と交流するにつれて、非常に有益な情報交換ができるようになりました。このような横のつながりを持てる場が静岡にもあればと思ったのですが、自分の知るかぎりではありませんでした。

ならば作ってしまえばいい。そこで、2013年の夏にTwitter上で交流があった村田博文さん（写真1）、天野隆平さん（写真2）に呼びかけ、共同主宰者になってもらいました。自分1人で全てをやるうとするのは限界がありますが、志を同じくする者が3人いると非常に心強いです。



写真1：村田さん



写真2：天野さん

見ず知らずの者同士が最初から飲み会というのはハードルが高いと思い、まずは3人で協力してTwitter上でお茶会の開催を告知しました。こうして始まった最初の会に集まったのは5名。参加者は互いに初対面でしたが、翻訳という共通項のおかげですぐに打ち解けることができました。地方都市ならではの強みや弱み、業界動向などについての情報交換ができました。当初の目的は地元の翻訳者ネットワークを作ることのみでしたが、そのうち誰からともなく勉強会をやってみようという話になりました。

そうすると、ある程度の人数を集めたいところです。ただし東京や大阪のような人口密集地ではないので、ウェブ上で漠然と告知するだけでは集客は見込めません。そこで、まずは自分たちの情報網と足を使ってみました。普段から出入りしている地元の飲食店や小売店に足を運び、店の方から翻訳者のお客さんをご紹介いただきました。他には地元での異業種交流会で知り合った方をはじめ経済同友会や青年会議所会員の知人、ソースクライアントの担当者から社内外の翻訳者をご紹介いただいたりもしました。さらに、そうして知り合った社内翻訳者の方に、職場での呼びかけをお願いしました。そうして2014年の春に集まったのが15名ほど。FacebookやTwitter経由での宣伝もしましたが、ほとんどがSNSだけでの

告知では知り合えなかった方でした。

こうしてみると、たとえ翻訳者の実数が見えにくい地方都市であっても、その気になって探せば意外といるものだなと思いました。簡単なことですが、勉強会等の立ち上げに際して集客の参考になれば幸いです。いまでは勉強会メンバーがオンラインとオフラインとを問わずお声がけくださったおかげで、毎回10名以上の参加者が見込まれるようになりました。本コラムオーナーの高橋聡さんからもご紹介いただき、会員は着実に増えつつあります。

勉強会の形式は、希望者による1人あたり15～30分程度のプレゼンと質疑応答が中心です。テーマは特定分野に偏らないよう、普遍的なものを取り上げるようにしています。例えば、写真による仕事の紹介や凡ミス防止策、海外との取引の際に気を付けるべき点、一日の業務の流れの紹介などです。そうすると、どうしてもツールや辞書、仕事環境に関する話を中心にがちです。そこで、今後はメンバーの意見を参考にどのようなテーマを設定しようか模索中です。

時折、テーマを決めた座談会も開催しています。昨年6月にIJETが東京で開催されましたが、参加者が得た情報をシェアする場を設けたりもしました。これら以外に

オフ会もあり、Jリーグ観戦やビアガーデン、静岡おでん横丁巡りなどを行っています。各種メーカーの生産拠点多い土地柄なので、工場見学ツアーも予定しています。今のところ評判も良く、今後も参加者を呼び込むための様々な仕掛けを作っていきたいです。とはいえ幹事一同、あくまで本業優先という「ゆるい」関わり方をしています。そのため開催頻度は年に数えるほどですが、未永く続けていくつもりです。

たとえ小規模でも、実際に会って交流できる場はオンラインで得られる情報以上の価値を与えてくれます。ちょっとした思いつきから立ち上げた一地方の勉強会ですが、いずれは各地の翻訳者ネットワークと連携して情報交換のみならず人的交流も図ることができればと考えています。多少なりとも翻訳業界の活性化に貢献できれば幸いです。

Facebook「しず翻」グループ：  
<https://www.facebook.com/groups/562275113882374/>

## Writer Profile



**中島 拓哉**  
Nakashima Takuya

英日翻訳者。専門は法務。東京都内の法律事務所と米国企業法務部における英文契約書レビューやドラフティング、訴訟対応を経て、2010年よりフリーランス翻訳者として活動。2012年に数名で経営コンサルティング会社を設立。通常業務は管理部門の統括。クライアントからの依頼がある度に、契約書を中心とした翻訳に加えてビジネス文書の校正やDTPも担当。都内の大学における研究支援活動(英語教材・コーパス辞書作成)にも従事。現在は静岡に拠点を置きつつ、東京にも構えたオフィスとの間を往復する日々。



写真3：勉強会

# 人間翻訳者の 仕事部屋

## MISSION STATEMENT

フリーランス翻訳者になり15年目に入りました。最初の10年はがむしゃらに走ってきました。10年後、20年後の翻訳者としてのキャリアを模索し、いろいろな方のお話を伺ってきました。向こう10年、20年、30年の翻訳者としてのキャリアプラン、ライフプランを立てる上で、業界で活躍されている翻訳者の方々のお仕事を拝見したい、と思い、このコラムでは、2000字、翻訳、というお題に対して映し出される「人間翻訳者」の方々の「仕事部屋」を拝見したいと思います。皆さん方の「機械翻訳」に負けない「人間翻訳者」としてのキャリアの一助となれば幸いです。

## Column 02 Owner

矢能 千秋

Yano Chiaki



## PROFILE

レドランズ大学社会人類学部卒業。サイマル・アカデミー翻訳者養成コース本科（日英）修了。日本翻訳者協会会員、日本翻訳ジャーナル編集委員。スピーチ、ウェブコンテンツ、印刷物、鉄道分野における日英・英日翻訳に従事。サン・フレアアカデミー主催「オープンスクール」講師。

共訳『世界のミツバチ・ハナバチ百科図鑑』河出書房新社  
<http://www.kawade.co.jp/np/isbn/9784309253213/>

特集：翻訳の未来を語ろう

[http://journal.jtf.jp/files/user/pdf/JTFjournal277\\_2015May.pdf](http://journal.jtf.jp/files/user/pdf/JTFjournal277_2015May.pdf)

人間翻訳者●矢能 千秋

<http://journal.jtf.jp/special/id=435>

## 私の選んだ道

英日翻訳者

久保 尚子

私が翻訳の仕事を選んだのは、人生のちょっとした転機に自分の働き方を見直すつもりでSWOT分析に取り組んだのがきっかけだった。自分の強み（S）と弱み（W）、周囲にある機会（O）と脅威（T）を軸にとったマトリックスを使って、自分の置かれた状況を見直してみたのだ。同時に、「ミッションステートメント」や「ライフコンパス」のようなものも箇条書きにしていた。当時のメモを見ると、「学び続け、人生を享受したい。学んだことや学ぶ喜びを人に伝えたい。学びを享受できる環境を次の世代のために守り育てることに貢献したい」「知らなかったことを知り、自分で考え、創意工夫し、何か形に残せるような仕事がしたい」「生活が仕事のヒントになり、仕事が生生活を豊かにしてくれるような生き方がしたい」というようなことが書いてある。そうやって書いていくうちに思いついたのが、翻訳だった。そして、いったん思いついたら他に考えられなくなった。翻訳なら、これまでにしてきたことも、これからすることも、すべてが役に立つ——子供のころ、時間を忘れて本に没頭したこと、英語

の絵本シリーズがお気に入りだったこと、日が暮れるまで野外を走り回って遊んだこと、国語と英語が得意科目だったこと、大学で化学と分子生物学の研究をかじたこと、IT革命時代にその業界に就職したこと、色々やらせてもらった部活動や習い事、趣味で続けた英会話、長距離通勤中の読書、過去の夢や悩み、そのすべてが生きて——と思えた。

そうと決まれば、まずは本屋へ。翻訳のこと、業界のこと、ビジネスのこと、何でも揃っている。いつか自分の訳した本が棚に並ぶとしたらこの辺り、などと妄想することもできた。

次に、知り合いのつてやセミナーを利用して、プロの翻訳者の話を聞いて回った。ひとくちに「翻訳」といっても、分野も形態も働き方も様々。もちろん基礎や共通部分はあるにしても、どこを目指したいのかがわからないと“その先”の学びようがないように思えた。登りは始める前に、上から見える景色について少しでも多くお聞きしておきたかった。学べる場所も方法もたくさんある。でも、どこで誰に学ぶかは自分で選べない。声の大きい人の言うことが正しいとは限らない。多くの人に当てはまるのが自分にも当てはまるとは限らない。相性だってある。食わず嫌いはもったいないけれど、鵜呑みにはしたくない。幸い私は、十数人目で師匠・夏目大氏に出逢い、芋づる式に信頼できる翻訳仲間と知り合えた。もちろん、それまでにも、その後も、お会いできた諸先輩方からは貴重なアドバイスをたくさんいただき、いつでも取り出せるように心の引き出し（手帳、ともいう）に大切にしまっている。翻訳については色々なことを言う人がいるけれど、気持ちの面でぶれずにいられるのは、立ち帰るべき原点と追いかけるべき背中があるからだと思っている。

勉強開始から約2年半後、トライアルの合格と師匠からのお声が

けが重なり、書籍翻訳と実務翻訳の仕事をはほぼ同時にスタートさせることができた。仕事として受けたからには「駆け出し」「翻訳者の卵」「勉強になります」は禁句——という師匠の教えを守りはしたけれど、実際にはハラハラ、ドキドキ、本当に勉強になった。想像していたとおり、私にとって翻訳は、本、知識、人との出逢いを次々に運んでくれる有難いお仕事になった。続けるかぎり、新しい情報が入ってくる。まず原文の中身が面白い。わからないことが書かれていれば、指先で検索し、足で情報を取りに行き、体験し、五感で楽しめる。読んだだけでは拾いきれなかった味わいに、訳したからこそ気づけることもある。そうやって得た知識がいつの間にか自分の生活の一部になり、その積み重ねのなかで、関わる人の数も増えてきた。

出逢いの多さに比例して自由度が増すところも、この仕事の魅力の1つだと思っている。ネット環境さえ整ってれば、どこでも仕事を受けられる。ご依頼さえいただければ、誰とでも仕事ができる。一方で、自由度が高いということは、自分で選ばなければならない、ということでもある。実は昨年、仕事部屋を京都から東京に移した。部屋にこもって訳しているときは、どこでも同じとを感じる。合間の時間により多くの人に会えるようになったことで、仕事もプライベートも確実に広がった。意識的に選ぶことで、かえって広がることもあるのだと実感している。

仕事の中身についても同じことが言えるかもしれない。翻訳には時間がかかるので、自分で受けられる量には限りがある。何を選ぶかは人それぞれ。流れに乗る人、単価で区切る人、内容で選ぶ人。なかには「自分では選ばない。自分に何が向いているのかは他人のほうが知っている」というスタンスで成功している方もいて、それも素敵だと思う。選ばなければな

らないのは、スタンスなのかもしれない。

私の場合はどうだろう。振り返ってみると、(実現できているかどうかは別として) スタンスらしきものはあったので、ここに書き出してみようと思う。

- 1) 顔の見えない相手からの依頼は受けない。
- 2) 仕事の依頼を受ける前に依頼主との人間関係をできるだけつくっておく。
- 3) 定例案件やリピート案件を大切にする。
- 4) 実務翻訳と書籍翻訳、どちらも大事。両方を続けていくことに意義がある。
- 5) 断るときはサクッと、引き受けたらトコトン。
- 6) 将来的に機械化されやすそうな(されるべき)仕事は避けて通る。
- 7) 仕事より先にプライベートの予定を入れる。
- 8) 迷ったら、何のために誰のために訳すのかを思い出す。

きっと、これを見てご賛同くださる方もいれば、そんなことではダメだご忠告くださりたくなる方もいらっしゃるだろう。いずれにせよ、この7年あまり、私はこのような形で仕事を続けてこられた。最初のころは自分の得意を生かせる案件、比較的取り組みやすい構成の本からお話をいただき、育てていただいたのだと思っている。その後もお付き合いを重ねるなかで、様々なチャンス、様々なお声かけをいただいていた。これまでにお付き合いくださった方々には心から感謝しており、今後も長くお付き合いいただきたいと願っている。一方で、まだまだ課題も改善の余地もあり、まだまだ上り坂だと思っているので、これからも多くの出逢いからよい影響を受け、好機をとらえてしなやかに変化していきたい。



京都の鴨川。何か迷うたびに、ひとり散歩した大切な場所。

## Writer Profile

**久保 尚子**  
Kubo Naoko



翻訳者。京都大学理学部卒業、同大学院理学研究科修了、(株)日本総合研究所勤務を経てフリー翻訳者となる。科学誌Science Signaling、Science Newsタイトル、医学誌NEJM Journal Watchなど医療・科学分野の英日翻訳、『ビッグクエスチョンズ 物理』(ディスカヴァー・トゥエンティワン)、『自助論の教え』(PHP研究所)、『難解な症例を推理せよ!』(日経BP社)、『Super Brain』(保育社)の翻訳のほか、翻訳協力書に『世界きのこ大図鑑——原色・原寸』(東洋書林)、『エコがお金を生む経営』(PHP研究所)、他。



## MISSION STATEMENT

今年の「翻訳横丁の表通り」は、ツールに焦点を当てた記事をお届けします。

ツールとひとことで言っても、それはソフトウェアであったりハードウェアであったり、時には翻訳に必要な能力、アプローチ、考え方であるかもしれません。そこにあるのは、少しでも自分の翻訳を良くしよう、少しでも自分の翻訳作業環境を改善しようという前向きな「想い」だと思います。ここに紹介する記事から執筆者の想いを感じとり、そして、少しでも皆さんの翻訳に役立てていただければ嬉しいです。

Column 03  
Owner

齊藤 貴昭  
Saito Takaaki



## PROFILE

電子機器メーカーにて開発／製造から市場までの品質管理に長年従事。5年間の米国赴任から帰国後、社内通訳・翻訳者を6年間経験。2007年から翻訳コーディネータ兼翻訳者として従事。「翻訳者 SNS コーディネータ」として業界活動に精を出す。ポタリングが趣味。甘いもの好き。TwitterやBlog「翻訳横丁の裏路地」にて翻訳に関する情報発信をしています。

Twitter: terrysaito

Blog: <http://terrysaito.com>

## 串刺し検索と「かんざし」

フリーランス IT 翻訳者  
内山 卓則

パソコン上で複数の辞書コンテンツを1回の操作でまとめて検索することを、俗に「串刺し検索」と呼びます。この記事では、串刺し検索をめぐる現在の状況を整理したうえで、拙作の検索支援ツール「かんざし」について説明します。

なお、この記事は Windows 環境のみを想定した内容となっています。また、各辞書ソフトの詳細については割愛します。

## 串刺し検索の現状

Jamming、Logophile、DDwin、EBWin、Logovista などの辞書検索ソフトには、串刺し検索機能があり、1つのウィンドウの中で複数の辞書コンテンツを一括検索できます。翻訳の仕事を進めるうえで強い味方です。

本来は、このような辞書検索ソフトをどれか1つ利用するだけ

で、使いたい辞書コンテンツすべてを串刺し検索できるという環境が理想的です。しかし実際には、いずれの辞書ソフトも、検索できるコンテンツに限りがあります。ゼロ年代の半ば頃には、主な辞書のほとんどを Jamming で検索できた便利な時代もあったのですが、現在では、共通の辞書フォーマットが衰退し、そのような環境の実現が難しくなりました。

そもそも、最近はパソコン用の辞書ソフト界に活気がありません。代わりに、Web サイト上で検索サービスを提供する辞書コンテンツが増えています。また、翻訳作業で検索する対象は辞書だけではありません。Web 検索サイト、クライアントから支給される用語集、自分で作った対訳集など、検索したいコンテンツはたくさんあります。

つまり、翻訳作業を進めるときには、辞書ソフト、Web ブラウザ、用語検索用ソフトなど、いくつものソフトを起動し、それぞれを切り替えながら検索しなくてはなりません。

## かんざしで串刺し

このような検索処理の手間を軽減し、複数のソフトの串刺し検索を簡単に実現するためのツールが、拙作のフリーソフトウェア「かんざし」です。<http://uchi-com.jp/kanzasi/> で配布しています。

かんざしを使うと、入力した語句を複数の辞書ソフトやブラウザに送り、それぞれで検索を実行させることができます(写真1)。また、ホットキー(特定の組み合わせのキー)を押すことによって、検索したソフトを順番にポップアップさせて内容を見比べていくこともできます。

現在公開しているかんざしには、「スタンドアロン版かんざし (Version 0.2)」と「AHK 版かんざし (Version 0.3)」という2種類があります。以下、それぞれの特徴について簡単に説明します。



写真1



## スタンドアロン版かんざし (Version 0.2)

スタンドアロン版かんざしは、2001年に開発したバージョンです。現時点で単に「かんざし」と言った場合、一般にはこちらを指します。正式なバージョン番号は「0.2β」ですが、実質的にはβなしの正式版と同等とみなしていただいて問題ありません。開発からかなりの年月がたちましたが、現在のWindowsでも動作します。

このバージョンの一番の特徴は、導入が簡単で手軽に使えることです。初回起動時に表示される画面で、「★」をドラッグ&ドロップして検索先の入力エリアを指定するだけで、複数のソフトを串刺し検索できるようになります(写真2)。

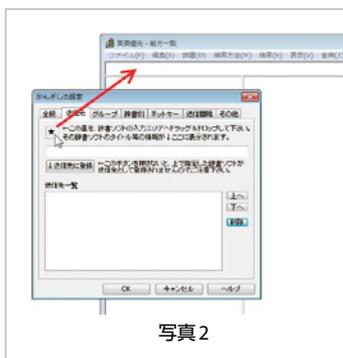


写真2

Windows上の辞書ソフトの検索に関しては、Jamming、Logophile、Logovista、PASORAMAなど、主要なソフトはおおむね検索できますが、正しく検索できないものもあります。また、Webサイトの検索に関しては、かんざし自体ではごく一部の限られたサイトしか検索できませんが、Dicregateをかんざしから検索するという方法を使えば対応できます。

## AHK版かんざし (Version 0.3)

AHK版かんざしは、スタンドアロン版の後継として2014年から開発しているバージョンです。本

記事の執筆時点ではα版ですが、近いうちにβ版にバージョンアップする予定です。

AHK版かんざしは、AutoHotkey (AHK) というプログラム環境を使って動作することから、スタンドアロン版よりも導入の敷居が少しだけ高くなっています。しかし、基本的な検索機能については、プログラミングの知識がなくても、取扱説明書の手順どおり設定を進めれば使えるようになっています。

このバージョンの特徴は、検索できる対象が幅広いことです。辞書ソフトや用語検索ソフトはもちろんのこと、Web上の検索サイトや辞書サイト、Excelの用語集など、多種多様な検索先に対応できます(写真3)。標準の設定で検索できないソフトやサイトも、プログラムにカスタマイズを加えることでその多くが検索可能になります。カスタマイズの方法は、取扱説明書や、私のブログ「かたかむす」で紹介しています。

また、検索対象のソフトが未起動の場合に自動で起動してから検索する機能や、ポップアップメニューで検索する機能など、スタンドアロン版にはない機能も備えています。

## おわりに

このように、串刺し環境を簡単に実現できる「かんざし」ですが、作者の私としては、このツールを1人でも多くの方に未永く使ってほしい、とは、実は思っておりません。

たとえば、かんざしのような既製のツールを使い続けるより、プログラミングを覚えて、お好みの検索処理を実現するマクロやスクリプトを自作した方が便利かもしれません。また、新たなツールや手法が登場したときには、そちらに乗り換えた方が便利かもしれません。(実際、Jammingでほとんどの辞書を検索できた時期には、私自身、かんざしはまったく使っ

ていませんでした)。一方で、新たな手法に飛びつくより、既存の環境を生かした方が無難なケースもあります。

パソコン環境や辞書環境は今後もさまざまな変化を遂げていくはずですが、個々のツールの使い方を習得することも大切ですが、時代の変化に合わせて、最適な手法を柔軟に取り入れていく姿勢こそが、何より重要ではないかと思えます。

そのうえで、かんざしがお役に立てる機会が今後もあるとしたら、作者としてはうれしい限りです。



写真3

## Writer Profile

### 内山 卓則

Uchiyama Takanori



フリーランスIT翻訳者。1971年生まれ。静岡県浜松市出身。埼玉県さいたま市在住。北海道大学理学部数学科を卒業後、システム開発会社にプログラマーとして約6年間勤務。主にWindows用プログラムの開発に従事し、TCP/IPやユーザーインタフェース関連の開発を担当。Y2K問題が世間を賑わせていた1999年12月末で同社を退職し、翌年フリーランス翻訳者として独立。書籍、ニュース記事、パンフレットなど、読み物系のIT翻訳や、マーケティング向けのTranscreationに従事し、現在に至る。インドア派のくせにバリ島好き。妻はヴァイオリン講師。Twitter: @tuchiyama



# 第62回JTF<ほんやく検定> 合格者発表

2015年1月25日(土)に実施された「第62回JTFほんやく検定」の結果が発表されました。

## 実用レベル・英日翻訳

### 👑 1級 (2名)

茶山 比呂司 (東京都)  
伊藤 直樹 (U.S.A)

### 👑 2級 (8名)

(非公開: 3名)  
守口 友美 (東京都)  
大友 詞保子 (兵庫県)  
笹山 則生 (神奈川県)  
泉 甲仁 (京都府)  
菅沼 洋 (茨城県)

### 👑 3級 (45名)

(非公開: 9名)  
杉村 薫 (大阪府)  
西村 梨恵 (三重県)  
八幡 耕一 (滋賀県)  
清川 円 (東京都)  
八木 佐和子 (神奈川県)  
長田 宏子 (大阪府)  
柴田 信司 (神奈川県)  
縄田 豊 (福岡県)  
中村 幸子 (北海道)  
松岡 慶子 (広島県)

配島 夕香 (埼玉県)  
山崎 祐見 (大阪府)  
小島 ゆりか (兵庫県)  
佐々木 淳子 (大阪府)  
小林 憲司 (大阪府)  
牟田 祐子 (兵庫県)  
金子 進次 (埼玉県)  
松下田 みゆき (愛知県)  
小野 広智 (福岡県)  
小林 昭博 (東京都)  
久保 奈津子 (東京都)  
萩原 均 (静岡県)  
井上 望 (東京都)  
澤 守之 (千葉県)  
今泉 辰也 (東京都)  
武藤 敦孝 (静岡県)  
上原 裕樹 (北海道)  
眞鍋 弓月 (神奈川県)  
岡本 浩志 (京都府)  
鈴木 隆矢 (静岡県)  
北畑 修 (埼玉県)  
江口 彰一 (神奈川県)  
清水 直人 (東京都)  
トムソン はる (シンガポール)  
瀧口 真実 (福島県)  
高橋 聡美 (大阪府)

## 実用レベル・日英翻訳

### 👑 1級 (1名)

鈴木 隆矢 (静岡県)

### 👑 2級 (11名)

(非公開: 3名)  
正木 めぐみ (東京都)  
守口 友美 (東京都)  
シモンズ 昌子 (U.S.A)  
北野 綾香 (静岡県)  
横野 健 (東京都)  
山田 裕子 (石川県)  
伊藤 直樹 (U.S.A)  
竹中 清 (東京都)

### 👑 3級 (35名)

(非公開: 11名)  
木内 祐輔 (兵庫県)  
山本 麻子 (神奈川県)  
フレリク クレア (北海道)  
八木 佐和子 (神奈川県)  
長嶋 俊樹 (大阪府)  
小西 常雄 (東京都)  
福田 千秋 (茨城県)  
泉舘 朋子 (愛知県)  
佐々木 淳子 (大阪府)  
水本 正浩 (埼玉県)



## 基礎レベル

若杉 英 (新潟県)  
大関 厚央 (埼玉県)  
松下田 みゆき (愛知県)  
永里 智恵美 (東京都)  
佐藤 龍彦 (兵庫県)  
鈴木 章浩 (神奈川県)  
前平 謙二 (大阪府)  
大澤 彰子 (東京都)  
高 涼子 (石川県)  
今泉 辰也 (東京都)  
橋本 啓子 (東京都)  
ダルトン ブライアン (広島県)  
高橋 聡美 (大阪府)  
SMITH ERIK (熊本県)

### 👑 4級 (33名)

(非公開：18名)

森谷 利春 (山梨県)  
大塚 千晴 (鹿児島県)  
渡邊 沙央里 (愛知県)  
栗原 英加 (東京都)  
伊藤 悦子 (愛知県)  
坂 勇樹 (東京都)  
小山田 沙織 (東京都)  
吉田 健太郎 (富山県)  
滝澤 泰子 (熊本県)  
熊谷 恵梨子 (大阪府)  
熊丸 桃子 (神奈川県)  
立石 真崇 (兵庫県)  
坂田 あや (埼玉県)  
中川 王仁 (東京都)  
三樹 愛 (神奈川県)

西尾 恭子 (兵庫県)  
塚田 悠紀 (愛知県)  
青木 真由子 (埼玉県)  
小松 梨絵 (フィリピン)  
神田 里香 (三重県)  
武田 典子 (奈良県)  
渡邊 純子 (東京都)  
小野寺 暁彦 (佐賀県)  
常泉 涼子 (群馬県)  
宅間 美帆 (静岡県)  
立石 真崇 (兵庫県)  
坂田 あや (埼玉県)  
中川 王仁 (東京都)  
三樹 愛 (神奈川県)

### 👑 5級 (46名)

(非公開：26名)

小塚 淳子 (東京都)  
村上 香理 (神奈川県)  
山本 麻子 (神奈川県)  
大塚 千晴 (鹿児島県)  
渡邊 沙央里 (愛知県)  
伊藤 悦子 (愛知県)



# 第62回JTF<ほんやく検定> 1・2級合格者プロフィール

2015年1月25日(土)に実施されました第62回JTF<ほんやく検定>で、  
1・2級に合格された方々のプロフィールをご紹介します。

項目は以下の4つです。

- ①得意な分野と言語は？
- ②現在のお仕事は？
- ③学歴・職歴と翻訳の実務経験は？
- ④翻訳依頼時の制約条件・希望条件は？

合格者への連絡先は、  
「検定合格者リスト  
(JTF 会員専用サイト)」  
[http://www.jtf.jp/user/u\\_0101.do](http://www.jtf.jp/user/u_0101.do)  
をご覧ください。

## 伊藤 直樹 (いとう なおき)



実用レベル・英日翻訳・科学技術1級合格  
実用レベル・日英翻訳・科学技術2級合格  
U.S.A 在住

- ①科学技術一般、特に化学全般。英日、日英とも可能です。
- ②フリーランス翻訳者。
- ③国内の大学院理学研究科で博士号(化学)取得後、米国で約10年間化学・材料系の研究職に従事。2013年よりフリーランス翻訳者。
- ④平日、休日ともに翻訳会社からの依頼に応じることができます。英日翻訳の場合、1日に英語2,000ワード程度が目安です。

## 笹山 則生 (ささやま のりお)



実用レベル・英日翻訳・科学技術2級合格  
神奈川県在住

- ①科学技術全般(特に基礎物理、放射線、光学、分析装置、半導体製造、コンピュータ)。一般読者向けから技術者向けまで、科学記事、取扱説明書等、幅広く対応します。(英日翻訳)
- ②退職後、フリーランス翻訳者を目指して活動中。
- ③名古屋大学理学部物理学修士課程を卒業後、装置開発、海外メーカーとの交渉、輸入装置の技術サポート等、英語を必須とする業務に従事(20年以上)。2011年の退職後、通信講座、指南書等を利用して翻訳技術を習得。翻訳主体の実務経験はまだありません。主な取得資格: TOEIC 915点、第1種放射線取扱主任者、第1種情報処理技術者。
- ④曜日、時間の制限はありません。翻訳チェックの依頼も歓迎します。

## 大友 詞保子 (おおとも しほこ)



実用レベル・英日翻訳・政経・社会2級合格  
兵庫県在住

- ①一般文書、政経、社会、人文学、ビジネス全般。特に環境分野。英日のみ。
- ②2015年7月よりフリーランス翻訳者。
- ③京都大学および同大学院にて、国際法、国際環境法を専攻。修士課程修了。滋賀県庁にて、環境行政職として気候変動対策条例の制定、環境法令に関する事業者指導、環境教育等に携わる。翻訳会社にてコーディネーターの経験を経て、フリーランス翻訳者として独立。TOEIC 990点。1981年生まれ。
- ④喜んで承ります。当面は1日1000ワード程度。

## 菅沼 洋 (すがぬま ひろし)



実用レベル・英日翻訳・科学技術2級合格  
茨城県在住

- ①科学技術(特に、エレクトロニクス、光学)。現在のところ、英日のみ。
- ②無職。今回の合格を機に、在宅フリーランスで翻訳を始める予定。
- ③1990年、理学部数学科を卒業。家電メーカー入社後、応用光学の研究開発に10年間従事。この間、米国大学院に1年間留学し修士号取得(Electrical Engineering)。その後、企画部門で、海外大学との交流推進、外国人役員への技術説明、プレゼン資料作成指導などを担当。2013年に退職後、通信講座等を通じて、翻訳を学習してきました。TOEIC935点。
- ④御依頼に対応可能です。トライアルの御誘いも歓迎いたします。まずは、英日で1日1500ワードを目標にしたいと考えています。



**守口 友美** (もりぐち ゆみ)



実用レベル・英日翻訳・医学・薬学2級合格  
実用レベル・日英翻訳・医学・薬学2級合格  
東京都在住

- ①製薬関連（特に治験、副作用情報）。英日、日英とも可能です。
- ②外資系製薬会社にてファーマコビジランス業務に従事。
- ③大学と大学院では英文学を専攻。サイマル・アカデミーにて2年間文芸翻訳を学び、2011年に現在の仕事を開始。通信で医薬分野の英日翻訳講座修了、現在は日英翻訳を学習中。実務経験は CIOMS Narrative 和訳、英語抄録和訳、英語文献（基礎・臨床研究の原著、添付文書関連情報、医薬品回収情報など様々）の日本語サマリー作成、症例報告の英訳（CIOMS 作成可）。
- ④会社に勤務しているので、休日のみ翻訳に従事することが可能です。

**北野 綾香** (きたの あやか)



実用レベル・日英翻訳・情報処理2級合格  
静岡県在住

- ① IT、電気、機械、特にファクトリーオートメーションと工作機械。英日、日英。
- ②フリーランス翻訳者（専ら日英）。
- ③関西大学社会学部卒。IT 企業に SE として勤務後、翻訳者を目指し通信講座で翻訳を学びつつ、派遣社員としてメーカーで翻訳チェック等に従事。2012年よりフリーランス翻訳者として活動中。他の取得資格は、工業英検2級・TOEIC915点。
- ④翻訳会社からの依頼に応じることができます。内容によりますが、日英翻訳は土日祝も含め2,000～3,000文字/日対応可能。Trados Studio 2011 を主に使用しています。

**シモンズ 昌子** (シモンズ マサコ)



実用レベル・日英翻訳・科学技術2級合格  
U.S.A 在住

- ①工業技術・機械関係。現在のところ日英のみ。
- ②アメリカの日系企業（主に事務機器の製造・リサイクル）で専属翻訳者として勤務。
- ③アパレル関係の短期大学と専門学校を卒業。デザイナーとして数年勤務後、半年間イギリスで英語を学びました。1993年に渡米し、アメリカ企業でカスタマーサービスや、輸出コーディネーターなどを経験後、2011年から日系企業で専属翻訳者として勤務しています。2014年に会社勤務のかたわら翻訳学校で半年間実務翻訳の通信講座を受けました。
- ④会社に勤務しているので、1週間に8～10時間のみ在宅翻訳に従事することが可能です。翻訳依頼が増えてきたら、フリーランスとして独立する予定です。

**正木 めぐみ** (まさき めぐみ)



実用レベル・日英翻訳・情報処理2級合格  
東京都在住

- ① IT・通信全般（ソフトウェア、ハードウェア、クラウドサービス、プロジェクト管理、品質管理、Web サービス、テレビ放送技術等）
- ②フリーランス翻訳者
- ③大阪外国語大学で英語専攻。大手外資 IT 企業でエンジニアとして従事。開発のほかプロジェクト管理や品質管理を経験。外資 IT ベンダー、大手金融機関で社内通訳・翻訳を経験後、2013年からフリーランス翻訳者となり、提案書やプロジェクト仕様書、マニュアル、教材等の翻訳に従事。また、放送局の技術文書（4K/8K テレビ等）や、インターネットメディアでのビジネス記事の日英翻訳に携わる。TOEIC980点、英検1級。インタースクールで翻訳・通訳コース受講。
- ④翻訳会社からの依頼に応じることができます。

## 募集

### 広告募集のおしらせ

翻訳者、翻訳会社を対象とする広告や特集記事に関連する広告を随時募集しています。詳しくは JTF 事務局までお問い合わせください。

JTF 事務局：TEL. 03-6228-6607

E-mail info@jtf.jp

広告募集 HP：http://journal.jtf.jp/ads/

## Next Issue

翻訳の未来を考える

次号  
予告

# JTF JOURNAL

Sep/Oct 2015 #279

2015年9月4日発行予定

※発行日や内容は変更になる可能性があります。

## 特集「翻訳者の真実」(仮題)

翻訳者が毎日の仕事の中で何を考え、何を翻訳会社に期待しているのか？

次号ではネットやSNSを使って翻訳者へのアンケートを採り、データの分析を通じて翻訳現場の真実に迫ります。

### Editor's note

技術に意味を与えるのはビジョンです。

すでに広く知られている技術を改良することは誰にとっても理解しやすいので、一般的な技術改良では市場のニーズが開発をリードします。しかし、改良でなく革新に分類されるような技術の場合は、そもそもその技術で何が実現できるのかがユーザー（市場）にはわからないために、市場に聞いても目標設定に役立つ回答は得られません。

そんな状況では、どのようにして技術革新により今までできなかった新しいことができるようになるのかを「見える化」してユーザー（市場）に見せることができる人、つまり「ビジョン」を示すことができる人が求められることとなります。誰もが知る近年の実例はスティーブ・ジョブズによる iPhone の発明ですが、iPhone の例でもわかるように、ビジョンを示す人はスライドでプレゼンテーションするだけでは足りず、ユーザー（市場）が実際にさわられるかたちでサービスを提供する必要があります。

これは言うに易く行うに難しい仕事です。なぜなら新しいビジョンはまだ実証されておらず、未完成で失敗も多いために批判するのは簡単であり、革新的なビジョナリーであればあるほど辛辣な批判に数多くさらされることになるからです。

TAUS の Jaap van der Meer 氏は翻訳業界において未来を見せることができる限られたビジョナリーの一人です。TAUS の試みは革新的であるだけに突っ込みどころも多く批判するのは簡単です。しかし、表面的な未完成さだけを見て TAUS のもつ意味を判断した人は判断を誤ることになるでしょう。欠点を指摘することはいくらでもできますが、TAUS が提示する翻訳の未来像に匹敵するビジョンを示した例は他にないことに留意すべきです。今後の TAUS に注目したいと思います。

編集長 **河野 弘毅**  
Kawano Hiroki

一般社団法人 日本翻訳連盟 機関誌

## JTF JOURNAL

日本翻訳ジャーナル

2015年7月/8月号 #278

発行 ● 2015年7月3日

発行人 ● 東 郁男 (会長)

編集人 ● 河野 弘毅

発行所 ● 一般社団法人 日本翻訳連盟

〒104-0031 東京都中央区京橋 3-9-2 宝国ビル 7F

TEL. 03-6228-6607 FAX. 03-6228-6604

info@jtf.jp http://www.jtf.jp/

企画・編集 ● ジャーナル編集委員会

校正協力 ● 豊田 麻友美、菊地 清香、松浦 悦子、矢能 千秋

表紙撮影 ● 世良 武史

デザイン ● 中村 ヒロユキ (Charlie's HOUSE)

印刷 ● 株式会社 プリントバック



# 技術翻訳

その優れた商品、日本語だけで売りますか？  
世界へ売るなら、多言語対応の技術翻訳会社ジェスコレーションへ



日英

英日

中国語

韓国語

ベトナム語

その他  
アジア言語

その他  
欧州言語

## <エネルギー 環境技術 重機 重電 建設>

原子力発電 バイオマス発電 自然エネルギー発電 水素燃料  
燃料電池システム 超伝導 リサイクル(食品 レアメタル 下水汚泥  
焼却灰) 各種装置(大気汚染防止 排水処理 化石燃料処理  
土壌浄化 騒音振動防止 電磁波防止 放射能汚染防止)など

## <鉄道交通 輸送用機器>

鉄道車両 駆動システム 空調システム 車両情報システム  
保安装置 交通情報システム 自動車 自動車部品  
ブルドーザー 建設機械 船舶 航空機など

## <ロボット 工作機械>

数値制御装置 NC・CNC サーボモータ レーザ発振機 マシニングセンタ  
電動射出成形機 ワイヤ放電加工機 超精密ナノ加工機 産業ロボット  
医療ロボット 防災ロボット 監視ロボット 探査ロボットなど

## <電子 機械 素材・材料>

電子部品 電子機器 加工機械 機械部品 画像  
処理 測定・分析 制御機器 科学・理化学機器など

## <コンピュータ 通信 IT>

大規模ソフトウェア OS・言語 各種アプリケーション  
業務システム 組み込み・モバイル 各種ハードウェア

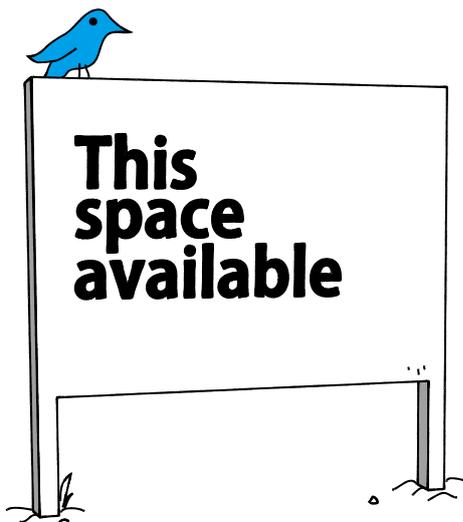
## <特許・知的財産>

## <契約書 基準・規格>

## <ホームページ プレゼン 広報 ビジネス一般>

## <先端農業 バイオ 医薬>

## <経済 金融 証券 会計>



# JTF JOURNAL

広告募集中!

詳しくはコチラ

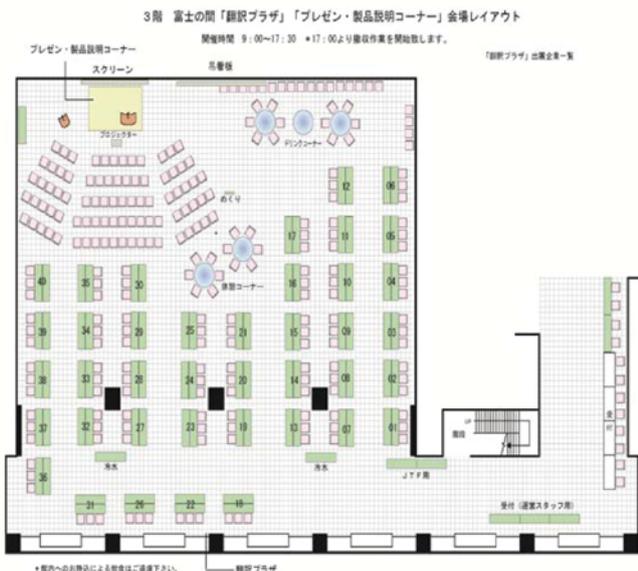


<http://journal.jtf.jp/ads/>

## 25周年記念 JTF翻訳祭 2015年11月26日(木)



1000名の来場者に自社をダイレクトにPRするチャンスです！



一次締切  
8月14日(金)まで

- 登録翻訳者募集やスクールの案内を行う  
⇒優秀な人材や、新たなスクール受講生を獲得できるチャンス！
- クライアント企業と商談する  
⇒クライアントや関連企業との引き合いの可能性が見込めます！
- 翻訳祭パンフレットの出展企業一覧に企業名を無料で掲載(8月14日お申し込み分まで)  
⇒自社ブランドの認知度アップ！

- 翻訳プラザ 募集枠:40小間  
JTF会員:51,400円(税込) 非会員:72,000円(税込)
- プレゼン・製品説明コーナー 募集枠:6枠  
翻訳プラザ出展社:51,400円(税込) 非出展社:72,000円(税込)  
(JTF会員・非会員とも同じ価格です)

詳細は「翻訳祭」で検索、または下記サイトからご確認ください  
[http://www.jtf.jp/jp/festival/festival\\_top.html#plaza](http://www.jtf.jp/jp/festival/festival_top.html#plaza)